Porównanie tłumaczeń I Kronik 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synami Jerachmeela, pierworodnego Chesrona, byli: pierworodny Ram i Buna, i Oren, i Ozem, Achiasz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synami Jerachmeela, pierworodnego Chesrona, byli: Ram, jego pierworodny, oraz Buna, Oren, Ozem i Achiasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synami Jerachmeela, pierworodnego Chesrona, byli: pierworodny Ram, następnie Buna, Oren, Ozem i Achiasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byli też synowie Jerameelowi, pierworodnego Hesronowego: Pierworodny Ram, po nim Buana, i Oren, i Osem z Abii. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A narodzili się synowie Jerameela, pierworodnego Hesron: Ram, pierworodny jego, i Buna, i Aram, i Asom, i Achia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synami Jerachmeela, pierworodnego Chesrona, byli: Ram - pierworodny, Buna, Oren, Osem i Achiasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synami Jerachmeela, pierworodnego Chesrona, byli pierworodny Ram, dalej Buna, Oren i Achiasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synami Jerachmeela, pierworodnego Chersona, byli: pierworodny Ram, Buna, Oren, Osem i Achiasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomkowie Jerachmeela, pierworodnego Chesrona: Ram był pierworodnym, po nim urodzili się: Buna, Oren, Osem i Achiasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synami Jerachmeela, pierworodnego Checrona, byli: pierworodny Ram, następnie Buna, Oren, Ocem i Achijja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Єремеїла первородного Есерона були: Раам первородний і Ваана і Аран і Асом його брат. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Byli także synowie Jerachmeela, pierworodnego Checrona: Pierworodny Ram, a po nim: Buna, Oren, Osem i Achija. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synami Jerachmeela, pierworodnego Checrona, byli: Ram, pierworodny, i Buna, i Oren, i Ocem, Achijasz. |

1. 1) Achiasz, אֲחִּיָה , być może, ze względu na brak spójnika: jego brat, אָחִיהּו , por. G: ἀδελφὸς αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)